

## Porównanie tłumaczeń Rzymian 7:21

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                    |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Znajduję wtedy [to] prawo [dla] chcącego mnie czynić — dobre, lecz mnie — zło narzuca się;               |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Znajduję zatem prawo gdy chcę ja czynić dobre że mnie złe jest obecne                                    |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Odkrywam zatem prawo,* że gdy chcę czynić to, co szlachetne, narzuca mi się** zło. <sup>1)2)</sup>       |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Znajduję zatem (to) prawo (dla) chcącego mnie czynić piękne*, że (obok) mnie** złe leży; <sup>3)4)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Znajduję zatem prawo gdy chcę ja czynić dobre że mnie złe jest obecne                                    |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Odkrywam zatem pewne prawo. Otóż, gdy chcę czynić dobrze, narzuca mi się zło.                            |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Odkrywam więc w <i>sobie</i> to prawo, że gdy chcę czynić dobro, trzyma się mnie zło.                    |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Znajduję tedy ten zakon w sobie, gdy chcę dobre czynić, że się mnie złe trzyma.                          |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Znajduję tedy zakon, gdy ja chcę czynić dobrze, że mi jest złość przyległa.                              |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | A zatem stwierdzam w sobie to prawo, że gdy chcę czynić dobro, narzuca mi się zło.                       |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Znajduję tedy w sobie zakon, że gdy chcę czynić dobrze, trzyma się mnie złe;                             |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Odkrywam więc prawo, że gdy chcę czynić dobro, narzuca mi się zło.                                       |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Dostrzegam więc tę prawidłowość, że kiedy chcę czynić dobro, pojawia się we mnie zło.                    |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Toteż odkrywam takie prawo, że choć dobro chcę czynić, zło jest mi bliższe.                              |
| PBW      | Przekład               | Nowy Testament, Współczesny                                                                 | Odkrywam w sobie takie prawo natury, że                                                                  |

<sup>1)</sup> <x>520 7:7-8:13</x> wymienia trzy prawa: (1) Prawo Boże: <x>520 7:1-16</x>; (2) Prawo grzechu i śmierci: <x>520 7:23-25</x> (inne prawo, rządzące w ciebie); (3) Prawo Ducha: <x>520 8:2</x>.

<sup>2)</sup> narzuca mi się, παράκειται, lub: podsuwane jest mi.

<sup>3)</sup> Nie jest to przydawka wyrazu "prawo", lecz dopełnienie bliższe słowa "czynić".

<sup>4)</sup> "obok mnie" - przykład "obok" wzięty jest, zgodnie z gramatyką grecką, ze słowa "leży".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Przekład                                     | trzyma się mnie zło, chociaż chcę tego, co dobre.                                                                                            |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wyraźnie więc doświadczam, że we mnie, który chcę czynić dobro, przebywa zło.                                                                |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, я виявляю такий закон: як хочу робити добро, то мені накидається зło.                                                                  |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Odkrywam zatem Prawo, które chce mnie czynić dobrym, ponieważ napiera na mnie zło.                                                           |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Przekonuję się więc, że zasada, swego rodzaju wypaczona "tora", jest taka, iż choć chcę robić to, co dobre, to z miejsca narzuca mi się zło! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Stwierdzam więc u siebie to prawo, że gdy chcę czynić to, co słuszne, jest we mnie to, co zło.                                               |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Widzę więc taką prawidłowość: chcę dobra, a narzuca mi się zło.                                                                              |